



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Version officielle du 6 septembre 2006

Section des langues et des littératures vivantes

Département des langues et des littératures romanes

**ENSEIGNEMENTS DE
LANGUE ET LITTÉRATURE PORTUGAISES**

Modules de

Baccalauréat universitaire (Bachelor of Arts, BA)

et de

Maîtrise universitaire (Master of Arts, MA)

Entrée en vigueur: octobre 2005

Note introductive

La connaissance du portugais est un atout indispensable à la compréhension de toute une période historique qui a marqué le passage de l'âge médiéval à la civilisation moderne. C'est dans ce contexte que le Portugal a joué un rôle primordial dans la diffusion de la culture européenne à travers les cinq continents. Aujourd'hui encore, c'est grâce à la langue portugaise que l'héritage culturel européen a pu survivre dans une bonne partie de l'Amérique latine (Brésil) et de l'Afrique (Angola et Mozambique), où des littératures et des cultures de grande vitalité se sont développées.

Huitième langue mondiale, le portugais est aujourd'hui parlé sur tous les continents. Langue officielle de huit pays, il figure également parmi les langues de travail de nombreuses organisations internationales. Son importance dans la diplomatie et dans l'aide humanitaire est incontestable.

Objectifs des études de langue et littérature portugaises. L'étude du portugais vise à stimuler une réflexion critique dans trois domaines étroitement liés:

- a) la littérature dans ses formes, ses auteurs consacrés, son développement historique;
- b) la philologie dans ses méthodes de recherche, appliquées à la littérature du moyen âge, de la Renaissance, des XIXe et XXe siècles ;
- c) la langue en tant qu'instrument littéraire et moyen d'expression et de communication, dans son fonctionnement synchronique et ses transformations à travers le temps.

Dans une perspective qui s'inspire de la philologie romane et comparée, l'étude de la littérature portugaise sera constamment placée dans un cadre de référence européen, selon la spécificité de chaque époque. Il faudra donc, tour à tour, tenir compte a) des principales littératures médiévales qui fonctionnaient, au moyen âge, comme modèles culturels (langues d'oïl et d'oc) ; b) de la littérature italienne de la renaissance (notamment, dans ses courants du pétrarquisme et du néoplatonisme) ainsi que du bilinguisme hispano-portugais, fort répandu chez les auteurs du XVIe siècle ; c) des principales littératures européennes des XIXe, XXe et XXIe siècles.

Une attention particulière est accordée aux problèmes d'établissement du texte des auteurs tant classiques (Camões, Diogo Bernardes, Eça de Queirós, etc.) que modernes (Fernando Pessoa, José Régio, etc.), dans le cadre d'une recherche qui s'est particulièrement développée au Portugal et au Brésil pendant les dernières décennies, grâce aux efforts financiers déployés par les ministères de la culture de ces pays.

Intégré à l'étude d'autres langues et littératures, tant médiévales que modernes, le portugais est un atout qui permet d'approfondir et de mieux comprendre l'identité européenne et son rayonnement.

Débouchés. D'un point de vue général, des débouchés peuvent se présenter dans tous les secteurs de la communication liés à la langue portugaise pour lesquels une faculté d'analyse et une méthodologie rigoureuse sont indispensables. En particulier, des débouchés peuvent se présenter dans les secteurs suivants :

- a) les secteurs de l'économie (la banque, par exemple), ou des services à la communauté (industrie, journaux, bibliothèques, organisations internationales, milieux artistiques et musicaux, etc.), pour

lesquels il est nécessaire de se trouver à l'aise par rapport à la culture et au monde lusophones;

b) la traduction ou interprétation (pour les écoles, la police, les tribunaux ou comme complément d'études à l'école de traduction et d'interprétation) ;

c) l'aide humanitaire ou au développement ;

d) la diplomatie ;

e) la recherche scientifique en milieu universitaire (en Suisse ou à l'étranger, notamment dans les pays lusophones).

Organisation des études. Les enseignements sont dispensés en langue portugaise ou française. L'étudiant peut choisir, en accord avec ses intérêts, entre un module de langue et littérature et un module de littérature et philologie.

Le module de langue et littérature est offert aux étudiants désirant associer à l'étude de la littérature la pratique de la langue moderne. Pour prendre en compte l'écart entre étudiants non-lusophones et lusophones¹ (ou ayant des connaissances préalables de la langue), le plan d'études prévoit dans ce cas deux enseignements différenciés, dont le premier, conçu expressément pour les non-lusophones, propose une initiation à la langue parlée et écrite. La connaissance du portugais n'est, au contraire, pas requise pour suivre le module de littérature et philologie; toutefois, une certaine familiarité avec le latin est recommandée au niveau du BA et nécessaire au niveau du MA, dans les limites des notions de base (niveau maturité ou équivalent). De même, une bonne connaissance de l'espagnol et/ou de l'italien s'impose.

¹ Sont considéré-e-s comme "lusophones" les titulaires d'un certificat de maturité (ou d'un diplôme jugé équivalent) en langue portugaise. Les étudiant-e-s qui ne sont pas "lusophones" selon cette définition, mais qui ont de bonnes connaissances de la langue peuvent choisir le cursus des étudiant-e-s lusophones.

Modules proposés pour le Plan d'études de langues et littératures romanes et ouverts aux étudiant-e-s d'autres disciplines

Le module de langue et littérature portugaises peut s'intégrer dans le BA de langues et littératures romanes, ou être suivi dans un autre programme de BA (comme module BA15, ou comme "module libre" d'une autre discipline)

Le module de littérature et philologie peut aussi être suivi dans le cadre d'un MA (avec des modalités d'évaluation et des exigences adaptées au niveau BA ou MA).

Sauf indication contraire, tous les enseignements sont annuels.

BA Langue et littérature portugaises (12 crédits)

Etudiant-e-s débutant-e-s : 3 h de travaux pratiques et séminaire d'initiation à la langue

Etudiant-e-s lusophones ou avec de bonnes connaissances de la langue :
3 h de travaux pratiques et séminaire de langue

pour tous et toutes : 2 h cours (en langue portugaise) de littérature et philologie portugaises

Attestation : contrôle continu dans le cadre des enseignements de langue

Évaluation : examen écrit (6 heures) portant sur le cours de littérature, en portugais pour les étudiant-e-s qui ont suivi les enseignements pour lusophones, en français pour les autres.

Condition: l'attestation doit être obtenue avant de se présenter à l'examen.

BA / MA Littérature et philologie portugaises (12 crédits)

2h cours de littérature et philologie portugaises (en français et en portugais)

2 h cours de philologie romane (en français)

Attestation : travail écrit en français (environ 10-15 pages, soit 20'000-30'000 signes) ou présentation orale en portugais (environ 2 heures) dans le cadre du cours de philologie romane.

Évaluation : examen oral en français (environ 45 minutes) portant sur le cours de littérature et philologie portugaises.